

## ワーズワスの自然観の一樣相

安 齋 七 之 介

ワーズワス (William Wordsworth) の代表的傑作の一『幼年時代の追想に由る不死の暗示の頌』 (Ode: Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood) に表はれた自然観を考察することが此の小論の目的である。特に此の詩に表はれたるといふ限定の必要なる所以は、ワーズワスの自然観には推移があるからである。

### ODE: INTIMATIONS OF IMMORTALITY FROM RECOLLECTIONS OF EARLY CHILDHOOD. 幼年時代の追想に由る不死の暗示の頌

There was a time when meadow, grove, and stream,

ワーズワスの自然観の一樣相

マリーバスの自然觀の一様相

The earth, and every common sight

To me did seem

Apparell'd in celestial light,

The glory and the freshness of a dream.

It is not now as it hath been of yore;—

Turn wheresoe'er I may,

By night or day,

The things which I have seen I now can see no more.

—

そのむかし、牧場も森も流水も、

大地、また、ありとある觀景が

久方の天の光に、

夢さながらの榮光と鮮かさに、

わが眼には、装はれてゐた。

今は昔の面影はなく、

いづこを向くも、

晝夜を問はず、

わが視し物を今ははや視ることを得ないのである。

II

The rainbow comes and goes,  
And lovely is the rose;

The moon doth with delight

Look round her when the heavens are bare;

Waters on a starry night

Are beautiful and fair;

The sunshine is a glorious birth;

But yet I know, wherever I go,

That there hath past away a glory from the earth.

II

大空に虹現れて、消え、

薔薇花は今もなほ麗しい。

空に雲なきゆふべには

月影は喜々としてあたりを眺め、

星づく夜半の

水はまことに美しい。

旭日は榮えある誕生である。

ソーザラスの自然觀の一樣相

ワージツメの自然觀の一様相

さはさりながら、われは知る、わが赴くところ  
地上から、或る榮光の失せたることを。

III

Now, while the birds thus sing a joyous song,

And while the young lambs bound

As to the tabor's sound,

To me alone there came a thought of grief:

A timely utterance gave that thought relief,

And I again am strong.

The cataracts blow their trumpets from the steep;

No more shall grief of mine the season wrong;

I hear the echoes through the mountains throng,

The winds come to me from the fields of sleep,

And all the earth is gay;

Land and sea

Give themselves up to jollity,

And with the heart of May

Doth every beast keep holiday;—

Thou child of joy

Shout round me, let me hear thy shouts, thou happy Shepherd-boy!

三

いま、鳥は斯く喜びの歌をばうたひ、  
小羊は小太鼓のねに連れるごとくに  
跳びはねるとき、われにのみ  
悲みの思ひは襲ひ來たつた。

時誼を得た表現はその思ひをなごめ、  
かくてわれ再びをごろを得た。

きりぎしに瀧は喇叭を吹き鳴らす。

いつまでわれは悲んで、この佳い節を害ふてゐてよからうか。

山彦は山に群らがり、

まどろみの野邊から風はわれを訪れ、

全地を擧げてはなやいでゐる。

げに、陸もまたわだつみも

よろこびに身を委ね、

また、けだものは

初夏の心を以つて

アーメンの自然觀の一樣相

休日を守らぬはなし。

喜びの子よ、うや叫べ、わがまわりにて、  
叫び聲われに聞かせよ、幸福な牧童よ。

IV

Ye blessed Creatures, I have heard the call

Ye to each other make; I see

The heavens laugh with you in your jubilee

My heart is at your festival,

My head hath its coronal,

The fulness of your bliss, I feel—I feel it all.

Oh evil day! if I were sullen

While Earth herself is adorning,

This sweet May-morning,

And the children are culling

On every side,

In a thousand valleys far and wide,

Fresh flowers; while the sun shines warm,

And the babe leaps up on his mother's arm:—

I hear, I hear, with joy I hear !

—But there's a tree, of many, one,

A single field which I have looked upon,

Both of them speak of something that is gone:

The pansy at my feet

Doth the same-tale repeat :

Whither is fled the visionary gleam ?

Where is it now, the glory and the dream ?

四

また、幸ひな動物たちよ、

われ汝等の呼び交はすこわねを聞いた。

汝等の歡樂に大空も共にさざめく。

わが心、汝等の宴につらなり、

花の冠をわれは戴く。

われ、汝等の溢るるさちを穽と感ずる。

ああ禍ひなるぞ！若しもこの五月のあした、

大地がかくも身の装ひをする時に、

また、いつこでも、

ワーズワスの自然觀の一樣相

子供等が、遠く廣く、幾多の谷で、

新鮮な花を摘んでゐる時、

陽が溫く輝いて、

おさな兒は母のかひなに小躍る時に、

われのみひとり心塞いであるならば！。

われは聽く、聽いて喜ぶ。

しかし、樹もあまたあるうち、ひともとの樹、

嘗つて觀たひとつの畑、

兩者ながらに、失せ去つた何物かをば語るのだ。

足もとのパンジイもまた

同じ話を繰り返へす。

どこへ去つたか、まぼろしのあの光、

あの榮光とあの夢はいまどこにあるのであるか。

V

Our birth is but a sleep and a forgetting:

The Soul that rises with us, our life's Star,

Hath had elsewhere its setting,

And cometh from afar:



Not in entire forgetfulness,

And not in utter nakedness,

But trailing clouds of glory do we come

From God, who is our home:

Heaven lies about us in our infancy!

Shades of the prison-house begin to close

Upon the growing Boy,

But he beholds the light, and whence it flows,

He sees it in his joy;

The Youth, who daily farther from the east

Must travel, still is Nature's Priest

And by the vision splendid

Is on his way attended;

At length the Man perceives it die away,

And fade into the light of common day.

五

現し世に生れることは、眠ること、忘れることにほかならぬ。  
われらと共に昇る靈魂、わが生命の太陽は

アーツワスの自然觀の一樣相

他處のどこかで沒したもので、

遠くから來るものである。

全くの忘却の狀態に於てではなく、

全くの裸かのさまに於てでもなく、

榮光の雲柵曳かせつつ、

わが故郷なる神から我等來たるのである。

幼時にはわが身邊に天國は横はる。

やがてして、生ひ立つてゆく少年を

獄屋の影は閉ざしはじめる。

さりながら、少年の目は光を視、その源を視る。

おのが歡喜にこれを視るのだ。

東から日々遠離かりゆかねばならぬ青年は

なほも自然の祭司であつて、

そのゆく道にかの素晴らしい幻影が伴ふてゐる。

遂に大人はその幻影が衰へて

常の日の光の中に消え失せるのを覺るのである。

VI

Earth fills her lap with pleasures of her own;

Yearnings she hath in her own natural kind,  
And even with something of a mother's mind,

And no unworthy aim,

The homely nurse doth all she can

To make her foster-child, her inmate, Man,

Forget the glories he hath known,

And that imperial palace whence he came.

六

まこと、大地は、その前垂れに、固有なる歡樂を盛る。

大地固有の自然なる愛情を有ち、

幾分は母親の心さへ働いて、

また殊勝なる目的をもて、

家庭的なこの保母は手を盡し

その養子、寄寓者である人間に

その嘗つて知つてゐた榮光と

あとにして來た皇居とを忘れしめるのだ。

VII

Behold the Child among his new-born blisses,

フーヅラスの自然觀の一樣相

ハリーハムの自然觀の一様相

A six years' darling of a pigmy size !

See, where 'mid work of his own hand he lies,

Fretted by sallies of his mother's kisses,

With light upon him from his father's eyes !

See, at his feet, some little plan or chart,

Some fragment from his dream of human life,

Shaped by himself with newly-learnéd art;

A wedding or a festival,

A mourning or a funeral;

And this hath now his heart,

And unto this he frames his song:

Then will he fit his tongue

To dialogues of business, love, or strife;

But it will not be long

Ere this be thrown aside,

And with new joy and pride

The little actor cons another part;

Filling from time to time his 'humorous stage'  
With all the Persons, down to palsied Age,  
That life brings with her in her equipage,

As if his whole vocation  
Were endless imitation.

七

見よ、新しい幸福に囲まれてゐるおさなごを、  
侏儒の體軀の六歳のいとし兒を。

父の目の慈光を浴びて、

おりふし母の接吻の襲撃に悩まされつつ、

自らの造つた物の間にはらばつてゐる。

見よあたらしく習得したる技術を以つて製作された

足もとのささやかな設計もしくは略圖、

人の世の彼の夢想の斷片を。

婚姻があり祭禮がある。

哀悼があり葬式がある。

いま彼の心はこれに捉へられ、  
これに合はせて歌を作れど、

アーツワスの自然觀の一樣相

ワーツワスの自然觀の一樣相

やがて、商賣、戀またいさかひの  
對話の口を眞似るのである。

それも間もなく

なげすてられて

新しい喜びと誇りを以つて

この小さな俳優は他の役割を學ぶのである。

かくて、「人さまざま劇」の舞臺の上に

人生の列につらなるありとある人物を、

中風病む老人までも、

次ぎ次ぎに登場させる——

恰かも彼の天職がただ

果てしない模倣にあるかのやうに。

## VIII

Thou, whose exterior semblance doth belie

Thy soul's immensity;

Thou best philosopher, who yet dost keep

Thy heritage, thou Eye among the blind,

That, deaf and silent, read'st the eternal deep,

Haunted for ever by the eternal mind,—

Mighty Prophet ! Seer blest !

On whom those truths do rest,

Which we are toiling all our lives to find,

In darkness lost, the darkness of the grave ;

Thou, over whom thy Immortality

Broods like the day, a master o'er a slave,

A Presence which is not to be put by ;

Thou little child, yet glorious in the might

Of heaven-born freedom on thy being's height,

Why with such earnest pains dost thou provoke

The years to bring the inevitable yoke,

Thus blindly with thy blessedness at strife?

Full soon thy soul shall have her earthly freight,

And custom lie upon thee with a weight,

Heavy as frost, and deep almost as life!

八

ワーズワスの自然觀の一樣相

汝、その外觀が

その魂の無限をば隱蔽する者、

受け継ぎし遺産をいまでも失はぬ最良の哲人よ、

盲人のあひだの目あき、

永遠の心靈に常におとづれられて、

聾啞ながらに永遠の淵を読む者、

偉大なる警世家、祝福された豫言者よ、

われら生涯勞苦して探求し、

而も闇路に、奥津城の闇路に迷ふ——

かかる眞理が汝には宿るのである。

汝、その永遠性が、白日の光の如く、

奴隸に臨む主人の如く

排除し兼ねる實在として籠めてゐる者、

おさなごよ、幼兒といへ、

存在の高根に注ぐ強大な

天來の自由の光身に浴びて輝く者よ、

なにゆゑに、斯く盲目に、自らの幸福と闘ひて、

かくも切なる苦心をもつて、ことさらに



時のもたらす避けがたい束縛を招くのか。  
やがて汝の魂は現し世の重荷を背負ひ、  
習慣の重壓は凍結のやうに重たく、  
否、生命のやうに根深く、汝の上にのしかかるのだ。

IX

O joy! that in our embers  
Is something that doth live,  
That Nature yet remembers  
What was so fugitive!

The thought of our past years in me doth breed  
Perpetual benediction: not indeed  
For that which is most worthy to be blest;  
Delight and liberty, the simple creed  
Of Childhood, whether busy or at rest,  
With new-fledged hope still fluttering in his breast:—

Not for these I raise  
The song of thanks and praise;  
But for those obstinate questionings

ハーヴェスの自然觀の一様相

Of sense and outward things,  
Fallings from us, vanishings;  
Blank misgivings of a creature

Moving about in worlds not realized,  
High instincts, before which our mortal nature  
Did tremble like a guilty thing surprised:

But for those first affections,  
Those shadowy recollections,

Which, be they what they may,  
Are yet the fountain-light of all our day,  
Are yet a master-light of all our seeing;

Uphold us, cherish, and have power to make  
Our noisy years seem moments in the being  
Of the eternal Silence: truths that wake,

To perish never:  
Which neither listlessness, nor mad endeavour,

Nor man nor boy  
Nor all that is at enmity with joy,

Can utterly abolish or destroy !

Hence in a season of calm weather

Though inland far we be,

Our souls have sight of that immortal sea

Which brought us hither,

Can in a moment travel thither,

And see the children sport upon the shore,

And hear the mighty waters rolling evermore.

九

嗚呼喜ばし！我が生命の燃えがらに

いまもなほ幾らかの燠火は残る、

自然は、かくもはかなきものを

いまもなほ忘れずにゐる。

われらの過ぎし日の思出は

わがうちに斷え間なき感謝をかもす。

それは、かの、何物よりも祝福に値するもの——

歡喜と自由、

いそしむ時も、憩ひの折も、

マーズワスの自然觀の一樣相

ワーズワスの自然觀の一樣相

巢立ちする希望が胸に羽搏いてゐる  
幼年の純な信條

——この爲めにわれは感謝と  
讚美の歌をうたふのでない。

感覺と外界の物についての

かの執拗な疑念の爲めに、

かの、我等から脱落し、消えてゆく物、

不可解な世を彷徨ふ者の

呆然とした疑惑のために、

わが物的な性<sup>さが</sup>をして

「不意を衝かれた犯人のやう」戦かしめた  
高貴なる本能の爲めである。

かの初手の思慕の心と

おぼろげなかの想起<sup>おもひで</sup>の爲めである——

何物でそれがあるかは知らないが、

これこそはわが生涯の日の曙光、

わが視覺一切の主要な光、

我等を支へ、抱擁し、

わが騒がしき歲月も

永遠のしじまに於ける瞬間の觀あらしめるもの、

目醒めては、いつまでも滅びぬ眞理、

つれづれも、また、狂奔も、

大人、また、少年も、

歡びと相容れぬ如何なる物も、

全くは廢棄し又は破壊し得ざるもの。

さればのどかなる天候の季節には

我等ははるか奥地に居ても

魂は、我等を此處に齎せる

かの永遠の海を望み見、

忽ちにして其處に旅して、

岸邊に子等の遊ぶのを見、

とこしへに寄る大濤の音を聽くことが出来るのだ。

X

Then, sing ye Birds, sing, sing a joyous song!

And let the young lambs bound

As to the tabor's sound!

ワーズワスの自然觀の一樣相

We, in thought, will join your throng,

Ye that pipe and ye that play,

Ye that through your hearts to-day

Feel the gladness of the May!

What though the radiance which was once so bright

Be now for ever taken from my sight,

Though nothing can bring back the hour

Of splendour in the grass, of glory in the flower;

We will grieve not, rather find

Strength in what remains behind;

In the primal sympathy

Which having been must ever be;

In the soothing thoughts that spring

Out of human suffering;

In the faith that looks through death,

In years that bring the philosophic mind.

+

されば歌へよ、汝等小鳥、喜びの歌をば歌へ！

小羊をして跳びはねしめよ、  
小太鼓のねに連れるごとくに。

我等また、心の中で、汝等の群れにまじらう、  
戯れる者、笛吹く者よ、

けふ、初夏の喜びを

魂の隅々にまで感ずる者よ！

よし、そのかみの光輝が今は

永久にわが目から奪ひ去られて、

もはや、草また花に榮光のあつた時代を

取り戻すすべは無くとも、何であらうか！

われらはそれを歎くまい。

寧ろ猶ほ残れる物を頼みとしよう——

原始的同情を、

人間の苦惱に由來する

心なごめる想念を、

死を越えて觀る信仰を、

哲學の心をかもす歲月を。

## IX

ハーワースの自然觀の肖像

And O, ye Fountains, Meadows, Hills, and Groves,  
Forbode not any severing of our loves !

Yet in my heart of hearts I feel your might ;

I only have relinquished one delight

To live beneath your more habitual sway :

I love the brooks which down their channels fret

Even more than when I tripped lightly as they ;

The innocent brightness of a new-born day

Is lovely yet ;

The clouds that gather round the setting sun

Do take a sober colouring from an eye

That hath kept watch o'er man's mortality ;

Another race hath been, and other palms are won.

Thanks to the human heart by which we live,

Thanks to its tenderness, its joys, and fears,

To me the meanest flower that blows can give

Thoughts that do often lie too deep for tears.



そして、嗚呼、泉よ、岡よ、牧場よ、森よ、

われらを結ぶ愛のきづなの斷える豫感を與へるな。

今なほわれは心の奥に汝等の力を感じず。

われはただ、一つの歡喜を放棄して

汝等の絶え間なき支配の下に生きるのだ。

今もわれ川床をたぎり流れる小川を愛す——

小川の輕き足取りで歩きまわつた頃にもまして。

新しき日の純眞無垢の輝かしさは

今もなほ美しい。

落日に群らがる雲は

無常なる人の世を眺めた目には

嚴かな色調を帯びるのである。

またしても競走場<sup>はせ</sup>に於て榮冠<sup>はせ</sup>が得られたからだ。

われらの生きるよすがなる人間的な心情に由り、

その愛情と、喜びと、不安とに由り、

われには如何にかりそめの花も雖も

涙に餘る深い想ひを與へ得るのだ。

ワーズワスの自然觀の一樣相

此の詩は一八〇七年の詩集“Poems”に發表されたもので、ワーズワス自身は、作られた年代を「一八〇三年——一八〇六年」と記してゐるが、「一八〇二年——一八〇六年」が正しいことは、妹ドロシー(Dorothy Wordsworth)の日記によつて明かである。ワーズワス研究者にとつてまことに貴重な資料である此の日記の一八〇三年三月二十三日に當るところに——ドロシーの日記には月日はところどころに記してあるだけで、大概は曜日だけを記してゐるので、私が此の一文を書くのに負ふ所の多い Garrod 教授の『ワーズワス』には、二十二日となつてゐるが、數へてみれば二十三日に當る——「長閑な朝。兄は『郭公』の詩作をした」とあり、二十六日のところには「兄は Annette に手紙を書いた。それから『郭公』の詩作をした。……私が就寢する時、兄は『虹』を書いた。」翌二十七日のところに「神聖な朝だ。朝食のとき兄は或る Ode の一部を書いた」とある。このオウドこそは明かに『不死の暗示の頌』のことである。その後、六月十七日のところに「兄は製作中のオウドに少し書き加へた」と記してゐる。『郭公』と『虹』の詩が此のオウドと深い關係のあることはやがて明かになると思ふ。

此の當時ワーズワスは彼の思想發展の過程に於ける危機に逢着してゐたのである。コールリツヂ (Samuel Taylor Coleridge)——ワーズワスに甚大な精神的影響を與へた親友コールリツヂは、憂愁否寧ろ絶望のどん底に沈んでゐたのである。それは詩的靈感が枯渇して、彼の心から歡喜が——さきにワーズワスと共にこれこそ宇宙の根本原理であると唱へてゐたその歡喜が見失はれたのである。彼の詩“Dejection”はこの意氣銷沈した心境の表現である。ワーズワスの「不死の暗示の頌」の最初の四聯も、彼自身の同じやうな經驗を述べてゐるものである。そして一八〇二年には、此の詩は、第四聯の

「どこへ去つたか、まぼろしのあの光、

あの榮光とあの夢はいまどこに在るのであるか」

といふところで終つてゐたことは、ワーズワスが晩年（一八四三年）に Isabella Fenwick に口授して書かした註に、「最初の四聯を書いた時と残りの部分を書いた時との間には少くとも二年が経過してゐる」と言ふてゐるので明かである。彼のこの歎きを、又全體としての此の詩を理解する爲めに、我等は先づ『リリカル・バラッド集』（一七九八年）當時のワーズワスの自然觀を回顧してみなければならぬ。

元來彼の思想感情には自然主義的な傾向が強かつた。彼にとつては、宇宙の究極の原動力を自然自體のうちに求めることに何等の困難も感じなかつた。『リリカル・バラッド集』に收められてゐる詩は何れも、自然現象から出發して、精神界の一切を自然現象に照して理解し、勿論精神の優れた重要性を容認しながらも、之を自然の一部を形成するものとなさんとする傾向を示してゐるのである。一八〇五年の「義務に寄する頌」（Ode to Duty）に於てすら彼は自然界の法則と精神界の法則とが本質的に同一なることを暗示してゐるのである。

ワーズワスはハートリー（David Hartley）の聯想心理學の影響を受けたことは明かである。ハートリーの説によれば、我等の單純な觀念は、より單純な感覺の複合から生れるものであり、複雑な觀念は、單純な觀念の複合から生れるものである。生得の觀念などといふものは存在しない。或る經驗と快樂若しくは苦痛とが結びつけられて高級な情操が築き上げられるのである。要するに、感覺の提供する單純な要素から、より高級な想念が築かれてゆくのであつて、遂にはイマデネーション、自利心、同情心、敬神の念、道德的感情といったやうな複雑な、觀念的な構造にまで到達するのである。ワーズワスの思想にはハートリーのやうな首尾一貫した體系はないが『ティンタン・アビ』（*Tines Composed a Few Miles above Tintern Abbey*）や『プレリュード』（*The Prelude*）にはハートリーの心理學を思はしめるやうな思想や用語が諸處にある。ワーズワスの迎る大體の方向が同一なのである。即ち感覺から觀念へ、觀念から情操へと進むものと觀たのである。ハートリーが知的及び道德的發達の過程の出發点と

ワーズワスの自然観の一樣相

して感覺を強調した点が、ワーズワスの現實主義に訴へたのであらう。自然的、實證的なものから精神的なものの方  
向に進まうとする彼の性向に合致したのだらう。(序でながら、彼の詩のイメヂェリが感覺的具體的で力強いもので  
あるのも彼の此の傾向に由るものである。)

『諫言と返答』(“Expostulation and Reply”)の一節にかうある——

The eye—— it cannot choose but see;

We cannot bid the ear be still;

Our bodies feel, where'er they be,

Against or with our will.

Nor less I deem that there are Powers

Which of themselves our minds impress;

That we can feed this mind of ours

In a wise passiveness.

Think you, 'mid all this mighty sum

Of things forever speaking,

That nothing of itself will come,

But we must still be seeking?

眼は見ずにはゐられない、

又耳に、聴こえるなとは命じ得ない。

われらの體は何處にあつても、

わが意志の如何を問はず感ずるものだ。

また、おのづから我等の心に

印象を與へる力が存し、

我等は賢い受動の態度を以つて

このわが心を養ひ得ると僕は思ふ。

絶え間なく語りつづける

この大いなる萬物の間に在りながら、

絶えず求めてゐなければ

おのづから何ひとつ來ないと君は思ふか。

此の一節に於てワッツワスが主張してゐることは、我等の知的及び道德的生活を築く根本的資料の由つて來たる所は感覺であるといふこと、従つて我等の一切の眞の知識の資料として、我等の高級な思惟を統御する爲めに、我等は絶えず感覺のデータに立戻り、之に注意する必要があるといふことである。

ワーズワスの自然観の一樣相

「力」(“Powers”)といふ言葉は、心理學に於ては既に以前から、神祕的實體の含意なしに用いられてゐたやうである。ワーズワスもおそらくその心理學的意味に於て用いたものであらう。併しワーズワスの詩は本質的に神祕主義の詩である。Garrod 教授の言ふ如く、普通の神祕主義は感覺から脱却しようとする努力にあるのだが、ワーズワスの神祕主義は却つて感覺に根差してゐる神祕主義であつた。自然界は、我等の知性に語らないで、我等のうちなる自然なるもの即ち感覺に語るのである。「おせつかいな知性」(“meddling intellect”)の干渉を許して、感覺の明朗な傳達を混亂せしめるときに我等はヴィジョンを見なくなるのである。ワーズワスの神祕主義に於ては感覺は迷妄ではなくて、常に感覺を越えた或る物を指示するものである。我等にとつて大切なものは眼と耳とである。眼と耳とによつて我等は賢いものとなり、不死のものとなる。思考し初めると共に、愚なるもの、死にたる者となるのだ。『リリカル・バラッド集』の悼尾を飾り、その頂点をなす『テインタン・アビー』は實にワーズワスのこの感覺主義の福音書である。

For I have learned

To look on nature, not as in the hour  
Of thoughtless youth, but hearing oftentimes  
The still sad music of humanity,  
Nor harsh nor grating, though of ample power  
To chasten and subdue. And I have felt  
A presence that disturbs me with the joy

Of elevated thoughts ; a sense sublime  
Of something far more deeply interfused,  
Whose dwelling is the light of setting suns,  
And the round ocean and the living air,  
And the blue sky, and in the mind of man :  
A motion and a spirit which impels  
All thinking things, all objects of all thought,  
And rolls through all things. Therefore am I still  
A lover of the meadows and the woods,  
And mountains ; and of all that we behold  
From this green earth ; of all the mighty world  
Of eye and ear, — both what they half create,  
And what perceive ; well pleased to recognize  
In nature and the language of the sense  
The anchor of my purest thoughts, the nurse,  
The guide, the guardian of my heart, and soul  
Of all my moral being.

ワグネルの自然觀の一樣相

何となれば、われ今ははや

思慮なき幼時のさまにではなく、

往々にして、人の世の物悲しげな靜かな調べ――

清めままた鎮める力は大いなれども

耳障りなる騒音ならぬ

樂の調べを耳にしながら

自然を觀することを學んだからだ。

そして高き思想の歡喜によつて

われを動かす存在をわれは感じた。

それは、落日の光、圓い大洋、生ける大氣を、

また蒼空を、人の心を住家とする

遙かに深く貫いてゐる或物の

或る崇高なる觀念である、

一切の思考する者、一切の思考の

對象を驅進する

またよろづの物を貫流する

運動であり、靈である。

されば今なほわれは牧場を森を



山岳を愛する者だ。

此の緑なる大地にありて、

目に見る一切の物、

目と耳の一切の大いなる世界――

半ばは目と耳が創造し

半ばはそれが知覚する物を愛する者だ。

自然と、感覚の言語のうちに

わがいと純粹な思想の錨、

わが心情の乳母、保護者、また指導者を、

わが一切の道德的存在の魂を

認識するを喜んで。

と歌つてゐる。又『プレリニード』("The Prelude" Bk. II.) には、自然に呼び掛けて

Thou hast fed

My lofty speculations; and in thee,

For this uneasy heart of ours, I find

A never-failing principle of joy

And purest passion.

ワーズワスの自然觀の一様相

ワーズワスの自然觀の一樣相

汝はわが高き思索を養つた。

汝のうちに、われは、わが此の不安なる心に對し

歡びと至純なる情熱の

不滅なる原理を見出した。

と述べてゐる。

この樂觀的哲學に對比して、『不死の暗示の頌』の一八〇二年に書かれた部分が何と悲痛な歎きの響きを傳へてゐることだらう——

「……………われにのみ

悲しみの思ひは襲ひ來たつた。」

テニスン (Alfred Tennyson) は「悲しめる時の悲みの極みは、さちなりしことの思出である」と歌つてゐるが、ワーズワスは今郭公の聲を聽いて、幼年時代の「まぼろしのあの光、あの榮光とあの夢」を喪失してゐたことに氣附いたのである。嘗つて彼は感覺によつて直感された「歡びの原理」、感覺に由る「夢さながらの榮光と鮮かさ」のヴィジョンの經驗を人並外れて強度に、また頻繁に有つたことは疑ふ餘地がない。然るに年を経るに従つて此の直感が朦朧となり、間遠となつて、遂に「わが視し物を今ははや視ることを得ない」のであつた。ところが、郭公の聲は忽然として此の世を變貌せしめて、此の鳥が「眼には見えざる物、一つの聲、一つの神秘」であつた幼年時代のやうに、再び郭公に「適はしい住家なる非實體的な仙境と見え」しめた。彼が深い啓示の源泉と考へた幼年時代の幻のやうな經驗の世界に立戻ることが出來たのである。

『郭公』を書いた同じ日の晩に彼は『虹』を書いた。

My heart leaps up when I behold

A rainbow in the sky:

So was it when my life began;

So is it now I am a man;

So be it when I shall grow old,

Or let me die!

The Child is father of the Man;

And I could wish my days to be

Bound each to each by natural piety.

大空に虹を見れば

わが心は躍る。

わが生の初めに於てさうであつた、

大人となつた今にしてさうである、

老いの日も猶ほかつさうでありたい。

おさなごは大人の父だ。

ラーヅワスの自然観の一樣相

ワーズワスの自然觀の一樣相

願はしいのは、わが生の日々が

自然の敬愛の念に結ばれてあらんことだ。

一八一五年版の詩集には、此の詩の終りの三行が、標語として、『不死の暗示の頌』の冒頭に掲げられた。

これらの詩が同じ時に作られたといふ外面的な繋りの外に、内面的連繋がある。

「……………われにのみ

悲しみの思ひは襲ひ來たつた。

時誼を得た表現はその思ひをなごめ」

といふその「時誼を得た表現」とは『虹』の詩を書いたことであることは、もはや定説である。また、「自然の敬愛の念に結ばれた」生涯の觀念こそ『不死の暗示の頌』全篇の解釋の鍵であることは Garrod 教授の指摘するところである。

偕て、このオウドの最初の四聯は、「地上から或る榮光の失せたることを」述べ、その最後の二行に於て、その消滅の理由を尋ねてゐる。第五聯から第八聯まで、前世追憶説 (anamnesis) によつてその理由を説明し、第九聯から終りまでは、そのヴィジョンを失つた生活にも價值のあることを辯護してゐるのである。

追憶説の淵源は勿論プラトーン及び新プラトーン學派であるが、Garrod 教授は、ワーズワスの追憶説の直接の源はコールリッジであると言ふてゐる。一七九六年、コールリッジが息子 (Hartley Coleridge) が生れた通知を受け取つた時に書かれたソネットは、次の言葉で始まつてゐる——

Of o'er my brain does that strong fancy roll

Which makes the present (while the flash doth last)

Seem a mere semblance of some unknown past,

Mixed with such feelings as perplex the soul

Self-questioned in her sleep; and some have said

We lived ere yet this robe of flesh we wore.

わが脳裡には往々に不可思議な想念が浮ぶのである、

その閃光の持續する束の間は

現在が或る知られざる過去の模寫かと疑はれ、

睡眠中の魂が思ひ惑つて

自問するときのやうな氣持が之に伴ふ。

それに、此の肉體の衣を纏ふた前に

我々は生存したと説いた人々もある。

ワーズワスがこの思想をコールリッジから得たものであることは、彼が一般に思想的にコールリッジの影響を受けてゐることからも察せられるばかりでなく、コールリッジのそのソネットがハートリー・コールリッジに關連して作られたものである如く、ワーズワスのオウドの

「見よ、新しい幸福に圍まれてゐるおさなごを、

侏儒の體軀の六歳のいとしごを」

ワーズワスの自然觀の一樣相

ワーズワスの自然觀の一樣相

の「おさなご」が、一般に認められてゐる如く、ハートリー・コールリッジであることからしても推測され得ることである。

ワーズワス自身は、彼の前生説に關して、晩年に、前に述べた Fenwick 註の中で、正統派的キリスト教徒に對して、不必要な、殆んど屈辱的な讓歩、妥協をしてゐることは、ワーズワスに私淑する者の甚だ残念に思ふ事柄である。「私が、善良にして敬虔な或る人々に悩みを與へた所の斯かる信仰を説くつもりであつたといふ結論に對して抗議するのは正當であると思ふ。これは餘りに朦朧氣な思想で、我等の不死の直感の一要素として以上に、之を信仰簡條として薦めることは出来ない。併し斯かる思想が、啓示的には提示されてゐないが、之を否定してゐる所もない。而も人類墮落の教へは之を支持する類比を提供してゐるのである」と述べ、「唯詩人として精々之を利用するのみである」と言ふてゐる。併しワーズワスが心配したのは、此の説が誤りであるかも知れないといふことではなくて、それはキリスト教の教へに無いことなので、キリスト教の信仰に代るものかなんかのやうに誤解されることであつた。併しワーズワスが、この詩の書かれた當時に、「啓示」即ち聖書を信じてゐたといふ證據は何もなく、人類墮落の教へを信じてゐなかつたといふ證據はいくらでもある。そして彼自身が前生説を眞面目に信じてゐなかつたやうなことは何處にも言ふてゐないのである。彼はプラトールと同様に、前生説を信じてゐたことはいささかの疑ひもないことである。

Garrod 教授は、ワーズワスの前生説はプラトールの説と、根據と意義とを異にするものであると論じてゐる。即ち、ワーズワスは感覺論者であり、プラトールは知性論者である。プラトールにとつては、前生説は一種の認識論である。我等が如何にして認識し思惟するかといふことの説明である。プラトールにとつては、感覺は一切の誤謬の原因である。イデアの世界のみが眞であり、實在である。感覺の世界から脱却することによつてのみ我等は眞の認識に到達することが出来る。その過程は努力を要する抽象作用である。然るにワーズワスにとつては、眞理は閃光的に知覺に

よつて與へられるものであつて、抽象作用によつて却つて死滅するところのものである。プラトリーの關心は専ら物の論理的意義にあるが、ワーズワスにとつては、論理的意義は正に何等の價值をも有しない部分である。プラトリーにとつて、靈魂先在の保證となるものは、我等が推理し、類概念を形作る能力である。之に反して、ワーズワスにとつては、感覺的印象を素直に受納れることによつて保證されるのである。併し『ティンタン・アビー』に於ては、「魂の保姆、道しるべ、保護者」であつた自然が『不死の暗示の頌』に於ては、却つて子供の心に、魂の靈的起原を忘れしめようとする者である――

「まこと、大地は、その前垂れに、固有なる歡樂を盛る。

大地固有の自然なる愛情を有ち、

幾分は母親の心さへ働いて、

また殊勝なる目的をもて、

家庭的なこの保姆は手を盡し

その養子、寄寓者である人間に

その嘗つて知つてゐた榮光と

あとにして來た皇居とを忘れしめるのだ。」

自然は猶ほ「保姆」と稱ばれてゐるが、その含意、そのはたらきに於て、『ティンタン・アビー』に於ける自然とは甚だ異つてゐる。即ち人間は、自然からでなく、神から由來する靈的本質を賦與されて此の世に生れ來るものであつて、未だ自然になづまない子供のイマヂネーションに、自然が夢さながらの榮光に輝くのは、魂の神聖な或る能力が自然に榮光を賦與するからである。青年が猶ほ「自然の祭司」であつて、「素晴らしい幻影が伴ふてゐる」のも、

ワーズワスの自然觀の一樣相

それは彼が靈感の源泉から、まだ程遠くないからである。その榮光と夢とは、寧ろ魂が自然に賦與する物である。自然は却つて、精神を鈍らせ、曇らせるものとして示されてゐる。即ち『不死の暗示の頌』は、ワーズワスの初期の自然觀を徹回するものに外ならぬものではなからうか。

感覺を通して照し出される見えざる世界の經驗は、ワーズワスに於ては、幼年時代には瀕繁であり、而も異常に鮮かなものであつた。それと等しく、『不死の暗示の頌』の主題となつてゐる現象、即ち幼年時代から青年時代へ、青年時代から成年時代へ移るに従つて、此のヴィジョンの經驗が段々間遠となり、薄れゆく現象も又ワーズワスの場合は常人と異つて、著しくあつたことは疑ひの餘地がない。此の經驗を歌つたものが、他に二箇所ある。その一は『ブレリユード』の第十二卷の終りの部分である――

Oh! mystery of man, from what a depth

Proceed thy honours. I am lost, but see

In simple childhood something of the base

On which thy greatness stands; but this I feel,

That from thyself it comes, that thou must give,

Else never canst receive. The days gone by

Return upon me almost from the dawn

Of life: the hiding-places of man's power

Open; I would approach them, but they close.

I see by glimpses now; when age comes on,



May scarcely see at all; and I would give,  
While yet we may, as far as words can give,  
Substance and life to what I feel, enshrining,  
Such is my hope, the spirit of the Past  
For future restoration.

ああ、人間の神祕よ、如何なる深い源に  
汝の譽れは發してゐることか。

われは今迷兒となつたけれども、

汝の偉大なるさがの據つて立つ根底の幾分を  
單純な幼年時代に觀るのである。

併しわれは斯う感ずる——

その偉大さは汝自身に由來するもの、  
汝にして與へなければ受くることないものなるを。

わが生の殆んど黎明期から

いにし日はわれに甦り、

人間の能力の潜伏の場處は開くのである。

われがそこに到らんとすれば、

それは既に閉ざすのである。

ワーズワスの自然觀の一樣相

今はわれ時折瞥見するが、

やがて老齡の來らんときは

はや見ることは絶えて無からう。

われは、いま猶ほ可能ならちに

言葉なるものの能くする限り、

わが所感に形體と生命を賦與し、

斯くて、過去の精神を納め祀つて、

將來の復活に備へんとする

——これがわが希望である。

「その偉大さは汝自身に由來するもの、汝にして與へなければ受くることのない」とは、ハートリー流の心理學の殆んど完全な放棄を意味するものである。我等の精神生活はもはや單純な感覺から出發する過程の成果ではなくて、却つてその過程の出發点と眉倣されてゐるのである。ワーズワスはここに本有觀念說に等しいものを説いてゐるのである。彼はもはや『テインタン・アビー』に於ける如く「自然の禮拜者」ではない。自然に對する信仰は幼少時からの情性で機械的に維持されてゐるといつた恰好である。右に引用した『プレリユード』の一條は、丁度『不死の暗示の頌』が完成した頃に書かれたものである。

同じ經驗を述べてゐるもう一箇處は、一八一八年に書かれた『常ならぬ榮光と美の夕に作られた頌』(“Ode composed upon an Evening of Extraordinary Splendour and Beauty”)の二節である——

Such hues from their celestial urn

Were wont to stream before mine eye,  
Where'er it wandered in the morn  
Of blissful infancy.

This glimpse of glory, why renewed?

Nay, rather speak with gratitude;

For if a vestige of those gleams

Survived, 'twas only in my dreams.

Dread Power, whom peace and calmness serve

No less than Nature's threatening voice,

If aught unworthy be my choice,

From Thee if I would swerve;

O, let thy grace remind me of the light

Full early lost, and fruitlessly deplored;

Which at this moment on my waking sight

Appears to shine, by miracle restored;

My soul, though yet confined to earth,

Rejoices in a second birth!

'Tis past, the visionary splendour fades;

ソーワスの自然觀の一様相

And night approaches with her shades.

かかる色彩は、

わが幸福なりし幼年のあしたには、

わが目の向ふいづこにも、

天の甕から流れ出てゐるのであつた。

この榮光の瞥見が如何にして

ここにまた繰返されたか。

否々、寧ろ感謝の言葉を口にすべきだ。

斯かる榮光の面影が残存してはゐたとしても

それは僅かに夢にのみ限られてゐたからだ。

いつくしき力よ、

自然の恐ろしきこわねとともに

平和、静けさが仕へる者よ、

若しもわが探る途によからぬものがあるならば、

われ汝から離れ去らんとするならば、

嗚呼、早くも失はれ、空しくも哀惜された光をば、

今また奇蹟の如く甦り、

わが覺醒の眼前に輝くと見える光をば、

恩寵により、われに思ひ出さしめよ。

わが魂は猶ほも大地に閉ぢ込められてありながら、

第二の誕生を喜んでゐる。

嗚呼消えてしまつた、まぼろしの榮光は。

そして暮色と共に夜は近づく。

ワーズワスの謂ふ「早くも失はれ、空しくも哀惜された光」とは『不死の暗示の頌』にいはゆる「わが生涯の日の曙光」のことである。そして「空しくも哀惜された」とは、『不死の暗示の頌』の中の然ういふ言葉のことと思はれる。一八一八年頃には有神論者になつてゐたワーズワスにとつては、『不死の暗示の頌』は哲學的に妥當でないと思はれ、問題を解決してゐないと思はれたに相違ない。それは「空しい」歎きと思はれたであらう。此の頃のワーズワスにとつては、もはや自然が神と同一のものとも、神聖なものとも考へられなかつた。神は自然の創造者として、自然を超絶した外的存在として考へられた。自然の榮光の知覺はもはや自由なる感覺に由るものでなく、「厳しき力」の「恩寵」に由るものである。神の恩寵に由つて「光」を「思ひ出さしめ」られるのである。斯ういふ思想的立場に立つようになつたワーズワスには、自分の、あの偉大なる不朽の詩『不死の暗示の頌』は當然「空しい哀惜」に過ぎないものであつたであらう。